

## LA DANSE DE L'OURSE

PATRICE FAVARO &amp; THANH PORTAL



« Réfugiés et migrants, du déracinement à l'exil »

## RÉSUMÉ

Ce roman illustré raconte l'histoire de Yiánnis un enfant de 12 ans. Il doit travailler dur et faire la plongée dans le bar de Grigoris Karaghiosis afin d'aider sa famille contre la crise économique qui ruine la Grèce. Alors qu'il arrive en retard à son travail et risque d'être renvoyé, Yiánnis explique à son patron et ses clients sa rencontre avec Ileana et son ourse Mirabela. Cette dernière arrive même à lui parler et à lui demander d'ôter ses chaînes. Au cœur d'Athènes, le groupe de Roms est victime de racisme et de discrimination. Un soir, pris de curiosité, le jeune garçon décide de retourner voir Ileana et Mirabela. Il joue à la loterie et gagne l'ourse de cirque. La bête le supplie de la libérer et de la ramener dans son pays. Clandestinement, Yiánnis et Ileana embarquent sur un ferry pour pouvoir ramener l'animal chez lui.

Cette œuvre aborde les thèmes de l'entraide, la solidarité, le travail des enfants, l'immigration clandestine, la crise et les catastrophes économiques qui poussent des personnes à quitter leurs pays. Sans tenir pour négligeable la situation des gens du voyage en Europe face au racisme et à la discrimination.

## Les auteurs du dossier pédagogique :

- **Asmaa El Assal Lambert**, doctorante du laboratoire CIRPall (Centre Interdisciplinaire de Recherche sur les Patrimoines en Lettres et Langues) de l'université d'Angers. Ex professeur du second degré et membre du programme EnJeu[x].
- **Coordination éditoriale** : Sarah Le Lay. Volontaire en Service civique, direction Plaidoyer et sensibilisation à l'UNICEF.

## 1

## « JE DÉCOUVRE » : LECTURE PARTICIPATIVE

Lecture interactive : les participant-e-s commencent à se questionner et à réagir à travers la découverte de l'histoire. La lecture peut se faire d'une traite ou être divisée en plusieurs temps forts :

**PARTIR DE LA COUVERTURE**

- Que peut-on imaginer à travers le dessin, le titre et le sous titre ?
- Quelle va être l'histoire selon vous ?

**CHAPITRE 1, CAFÉ KARAGHOSIS ET CHAPITRE 2, LA BELLE ET LA BÊTE (p.05-20)**

- Que fait Yiánnis dans le café de Karaghiosis ? *Il travaille comme serveur et y fait la plonge. (p.5)*
- Pourquoi travaille-t-il chez Grigoris ? *C'est la crise économique en Grèce et il doit aider sa famille. (p.7)*
- Pourquoi risque-t-il d'être renvoyé ? *Il est arrivé en retard à son travail.*
- Les adultes ont-ils cru à son anecdote ? Pourquoi ? *Les clients du bar n'ont pas cru à l'anecdote du garçon, ils pensent qu'il a tout inventé pour se faire pardonner son retard.*
- Comment les Roms sont-ils considérés dans la ville ? *Ils sont victimes de discriminations et de racisme : « encore un de ces maudits Roms » (p.7) ; « Ca t'étonne ? lui demande Odisséas. Les racistes font la chasse à tout ce qui ressemble à un Rom dans les rues d'Athènes. La police laisse faire. Et avec le nouveau gouvernement, je vois pas ce qui a changé... » (p.15)*
- Qui est le personnage du bar qui ne se montre pas raciste face aux étrangers ? *C'est Odisséas (p.15)*

**CHAPITRE 3, LE GROS ET LOT ET CHAPITRE 4, PERDRE C'EST GAGNER (p. 21- 29)**


- Qui rencontre Yiánnis ce soir là dans les rues d'Athènes ? *Il rencontre Ileana, son père et Mirabela. (p.21)*
- Rentre-t-il chez lui ? *Non, Yiánnis va dans le campement des Roms. (p.23)*
- Comment le campement de Ileana/ des Roms est-il décrit ? *« Un terrain vague, une sorte de campement. Des caravanes, des fourgons rouillés, des manèges à moitié déglingués. » (p.23)*
- A quoi force-t-on Yiánnis à jouer ? *On le force à jouer à la loterie « Je m'approche de la loterie en baissant la tête, aucune envie de croiser le regard de ce type. Il me tend un panier, sans prononcer un mot. » (p.24)*
- De quoi la loterie éclairée est-elle composée ? *« Sur chaque portion de la roue : des personnages. Un roi, une reine, un chevalier, mais aussi un homme pendu par les pieds, un squelette, des gens qui tombent d'une tour en flammes... Et puis, l'ourse ! » (p.23)*
- Que gagne Yiánnis à la loterie ? Est-il content du lot ? Que lui raconte Ileana pour accepter son lot ? Qui le persuade d'accepter ? Et que décide t-il de faire face à la demande de Mirabela ? *Il est surpris d'avoir gagné une ourse, il se demande quoi en faire. Ileana, le persuade d'accepter son lot en lui racontant une histoire. Le jeune a peur et ne semble pas convaincu. C'est Mirabela qui arrive enfin à le persuader. (pp.27-35)*

## CHAPITRE 5, DANS LE VENTRE DE FER ET CHAPITRE 6 , LE SECRET D'ODISSÉAS (p.37-47)

- Où se dirigent les enfants ? *Ils arrivent au quai du port. (p.37)*
- Que décident-ils de faire ? *« on a repéré un ferry qui se rend là-bas une fois par semaine. C'est un vieux rafirot rouillé. Faut pas faire le difficile quand on est passager clandestin. » (p.39)*
- Qui vient à leur aide ? *C'est Odisséas, il s'occupe des amarres sur le quai des ferries. « J'aperçois enfin Odisséas. Il est en train de détacher les amarres du bateau, il siffle dans notre direction et nous fait signe d'y aller en vitesse. C'est le moment, la porte va se refermer. » (p.41)*



## « JE COMPRENDS » : L'ÉCHANGE

 **Objectif :** Comprendre les enjeux et réagir aux thématiques à l'œuvre. Sensibiliser les enfants aux problèmes liés à la pauvreté et aux crises économiques, au travail forcé des mineurs, à l'immigration clandestine, au racisme et à la discrimination.

## QUESTION DE LA PAUVRETE ET DU TRAVAIL DES MINEURS

- ➔ Sensibiliser les enfants au travail des mineurs et aux questions relatives à la protection de l'enfance.

Les enfants ont-ils le droit de travailler ? Yiánnis devrait-il travailler dans ce bar et se faire exploiter ?

L'article 32 de la *Convention Internationale des droits de l'enfant* reconnaît « **le droit de l'enfant d'être protégé contre l'exploitation économique** et de n'être astreint à aucun travail comportant des risques ou susceptible de **compromettre son éducation** ou de nuire à sa santé ou à son **développement** physique, mental spirituel, moral ou social. »

**Toutefois**, en fonction des lois de chaque pays, il est possible qu'un enfant ait le droit de travailler avant ses 18 ans. L'exploitation des enfants, elle, reste condamnable, et ce dans n'importe quel contexte.

- Comment le patron du bar se comporte-t-il face au retard de Yiánnis ? *Il est très en colère et veut le jeter dehors : « Il me saisit par le col et me soulève du sol pour me jeter dehors » (p.9).*
- Pourquoi le café est-il plein de clients fauchés ? *Parce que c'est la crise économique.*
- Comment réagissent les clients ennuyés face à l'anecdote de Yiánnis ? *Tout le monde est attentif, car cela les fait penser à autre chose qu'à leurs problèmes, et finissent même par l'applaudir, mais ne le croient pas. (p.17)*
- Des enfants de votre âge travaillent-ils en France ? Pourquoi, à votre avis ?  
**Oui**, même en France il arrive que des enfants travaillent alors qu'ils ont moins de 16 ans, l'âge légal en France (sous condition de l'accord du représentant légal).  
C'est au 19<sup>ème</sup> siècle que certaines personnes, dont Victor Hugo (un grand poète français !) ont commencé à **dénoncer** le sort des enfants travailleurs. En **1841**, on interdit l'embauche des enfants de moins de 8 ans dans des fabriques de plus de 20 ouvriers, et 40 ans plus tard, grâce à la **Loi Jules Ferry**, l'école primaire devient obligatoire, gratuite et laïque !

## QUESTION DU RACISME ET DE LA DISCRIMINATION

➔ Sensibiliser les enfants à la question du racisme et de la discrimination.

Tous les enfants ont le droit **d'être protégés contre toute forme de discrimination**.

La **non-discrimination** est une des valeurs fondamentales de la Convention Internationale des droits de l'enfant. Elle fait l'objet de **l'article 2** : «*Tous les droits énoncés par la Convention doivent être accordés à tous les enfants, filles et garçons, quelle que soit leur origine ou celle de leurs parents. Les États s'engagent à ne pas violer ces droits et à les faire respecter pour tous les enfants.* »

- Comment les Roms sont –ils décrits par les clients du café ? *Les clients les traitent de « maudits Roms ».* (p.11)
- Les conditions de vie dans les camps de Roms sont elles humaines ? *Non, ils vivent dans « des rues étroites, sales, malades. »*
- Que pense-t-on des Roms selon Ileana ? *Selon Ileana, on pense que ce sont des « pickpockets, jeteurs de sorts, voleurs d'enfants ».* (p.25)
- Après les avoir côtoyés, Yiánnis pense-t-il qu'ils sont des voleurs ? Pourquoi cette idée est démolie ? *Au fur et à mesure de l'histoire, Yiánnis se lie d'amitié avec Ileana et ne la voit pas comme la majorité de la population.*
- Avez- vous vu/ entendu parler ou croisé des gens du voyage ? Sont –ils toujours accueillis dignement dans les pays, villes ou communes ? *Les Roms sont très souvent victimes de discrimination, ce qui peut limiter leur accès à l'emploi, à la santé, à l'éducation. **Pourtant, tous les enfants ont droit à l'éducation** ! C'est la Convention Internationale des droits de l'enfant qui l'affirme.*

## L'IMMIGRATION CLANDESTINE ET LES MINEURS ISOLÉS

➔ Sensibiliser les enfants à la question de l'immigration clandestine régie par le risque et les dangers.

- Par quels moyens Yiánnis et Ileana décident-ils de regagner le pays de Mirabela ? *Ils décident de s'y rendre par le ferry.*
- Ont-ils apporté avec eux des moyens de survie ? *Non, aucun.*
- Comment décident-ils de rentrer dans le pays de l'Ourse ? Pourquoi ont-ils choisi cette façon ? *Ils décident d'y entrer clandestinement, parce qu'ils n'ont pas d'autre choix, n'ayant ni moyens, ni papiers.*
- Yiánnis quitte t-il la Grèce uniquement pour Mirabela ? *Non, il part aussi à cause des conditions désastreuses dans lesquelles il vit. Il a besoin, lui aussi, de « briser sa chaîne ».*
- Ileana et Yiánnis voyagent-ils pour le plaisir et les vacances ou sont-ils forcés à quitter leur pays ? *Ils partent car ils ne vivent pas dans de bonnes conditions, leurs droits ne sont pas respectés.*
- Dans le monde, qu'est ce qui peut pousser les personnes immigrées à quitter leur pays et à chercher à vivre ailleurs ?

*Les contextes de conflits armés sont de plus en plus nombreux, la violence, les mariages précoces forcés, la persécution, les mauvaises récoltes et la pauvreté dans leur famille sont autant de raisons qui poussent les enfants sur la route.*

- Qu'est ce qu'un mineur isolé ?

Un **mineur isolé** est un enfant qui a été séparé de sa famille et n'est pas pris en charge par un adulte responsable. La situation des mineurs non accompagnés est très préoccupante car, n'étant pas sous la protection d'adultes, ils courent davantage de risques d'insécurité. Yiánnis et Ileana sont eux-mêmes des mineurs isolés.

#### QUESTION DE LA SOLIDARITE ET DE L'ENTRAIDE

- Qui a aidé les deux jeunes enfants en danger ? « C'est Odisséas, un marin, grand et costaud, avec un bonnet rouge toujours vissé sur le crâne ». (p.9)
  - Qui peut venir en aide aux personnes immigrées, adultes ou mineurs isolés ?
    - **Des associations**, qui interviennent directement auprès des publics ou alertent les pouvoirs publics sur la situation des personnes en danger
    - **Tout le monde** : TOI AUSSI ! Tu souhaites toi aussi t'engager pour une cause solidaire ? Deviens jeune ambassadeur de l'UNICEF France !
- Pour plus d'informations : <https://my.unicef.fr/contenu/je-mengage-avec-lunicef-france>

3

## « J'AGIS » : MISE EN APPLICATION



**Objectif** : Faire preuve d'empathie en s'imaginant à la place des protagonistes.

### TRAVAIL DE REDACTION

**J'imagine la suite de l'aventure** de Yiánnis, Ileana et Mirabela.

- Les deux enfants et l'ourse arrivent à destination. Dans quel pays arrivent-ils ? Que se passe-t-il par la suite ?
- Arrivés à destination, Yiánnis et Ileana décident de rassurer leurs proches, ils leurs envoient une lettre ou une carte postale.

**N.B** : Les participant-e-s peuvent fabriquer leurs cartes (prévoir le corps du texte, l'illustration : drapeau du pays, nom du pays, images ou dessins représentant la culture du pays.)



**Objectif** : Découvrir l'autre à travers le voyage, construire et déconstruire des stéréotypes

### CARNET DE VOYAGE

Durée : 2h

- Yiánnis, Ileana et Mirabela traversent beaucoup de pays avant d'arriver à destination. Ils découvrent des cultures et des gens. À l'aide de l'adulte, les participant-e-s se répartissent en groupes de 4 et choisissent des pays qu'ils doivent traverser avant d'arriver à destination. Ils font des **fiches illustrées pour chaque pays** (nom du pays, continent, drapeau, langue, capitale, cuisine, costumes et plats traditionnels et noms de fêtes, quelques mots dans la langue du pays : bonjour, au revoir...)

On peut prévoir une présentation collective du travail. Faire tourner les carnets de voyage ou envisager une exposition de carnets de voyage. Une recherche en amont (livres, images, objets, documents sonores...) avec l'adulte permettra le bon déroulement de l'activité.



**Objectif :** Inviter les enfants à découvrir des pays et des cultures en fabriquant une roue de loterie

## FABRIQUER UNE ROUE DE LOTERIE « Tentez votre coup : le gros lot est pour vous ! »

Durée : 2 à 3h

Matériel : cartons, papiers, bois, colle, feutres, crayons de couleur.

- **Déroulement :**

- Constituer des petits groupes de 4 enfants.
- Chaque groupe de 4 choisit un pays pour le faire découvrir à travers la roue de la loterie. À l'aide de l'adulte, les participant-e-s fixent et entament des recherches documentaires autour des thématiques de la roue (cuisine, jeux, fête, musique, vocabulaire, habits traditionnels ...).
- La forme de la roue est à définir en groupe, elle contient les thématiques fixées plus des items tels que : Rejouer, Perdu mais retentez votre chance...
- La roue tourne et s'arrête, le gagnant reçoit son lot (mini fiche), il dit à tout le groupe ce qu'il a gagné en lisant le contenu de la fiche.



**Objectif :** Imaginer des mises en situation pour mieux comprendre la situation des enfants déracinés

## JEUX DE RÔLE

Chaque enfant jouera un rôle différent.

- C'est bientôt l'arrivée des gens du voyage dans notre commune/ C'est bientôt la fête foraine.  
Un journaliste interviewe le maire de la commune pour se renseigner sur les mesures faites pour bien accueillir ces personnes (le terrain, les sanitaires, l'eau potable, l'électricité ; l'évacuation des ordures ménagères, la sécurité, la proximité ou non des écoles et des services...)
- Une nouvelle voisine/ un nouvel élève vient d'arriver avec sa famille d'un pays où il a fui la guerre. Un samedi, vous décidez de l'inviter chez vous pour mieux faire sa connaissance. Imaginez une saynète où vous partagez ce moment. Vous échangez autour de vos pays et cultures réciproques.